



EIROPAS SAVIENĪBAS TIESA

DAUDZVALODĪBAS ĢENERĀLDIREKCIJA
Latviešu valodas tulkošanas nodaļa

PUBLISKĀ IEPIRKUMA PROCEDŪRA

**“Pamatlīgumu noslēgšana juridisku tekstu tulkošanai
no noteiktām Eiropas Savienības oficiālajām valodām latviešu valodā”**

PROFESIONĀLĀ SPĒJA

SPECIFIKĀCIJU

1. PIELIKUMS



EIROPAS SAVIENĪBAS TIESA

DAUDZVALODĪBAS ĢENERĀLDIREKCIJA
Latviešu valodas tulkošanas nodaļa

PROFESIONĀLĀ SPĒJA

1. Līguma konteksts un mērķis

Latviešu valodas juridiskās tulkošanas nodaļa nodrošina Tiesas un Vispārējās tiesas spriedumu un rīkojumu, kā arī ģenerālvokātu secinājumu tulkošanu latviešu valodā. Tā tulko arī dokumentus, kas saistīti ar valsts tiesu lūgumiem sniegt prejudiciālu nolēmumu, un citus tiesvedības norisei nepieciešamos procesuālos dokumentus.

Latviešu valodas tulkošanas nodaļa, kas ir daļa no Daudzvalodības ģenerāldirekcijas juridiskās tulkošanas dienesta, ir izsludinājusi iepirkuma procedūru, lai noslēgtu pēc iespējas vairāk pamatlīgumu (skat. 3. punktu) juridisku tekstu tulkošanai no noteiktām Eiropas Savienības oficiālajām valodām latviešu valodā.

Plašāka informācija par Tiesu un tās darbību pieejama tās tīmekļvietnē <http://curia.europa.eu>.

2. Līguma priekšmets

Šī līguma priekšmets ir šādu pakalpojumu sniegšana:

Juridisku tekstu tulkošana no noteiktām Eiropas Savienības oficiālajām valodām latviešu valodā.

Līgumslēdzējam, ievērojot noteiktos termiņus, jāiztulko juridiskie teksti no noteiktām Eiropas Savienības oficiālajām valodām latviešu valodā.

Ar tulkojamo tekstu veidiem var iepazīties Tiesas tīmekļvietnē: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/lv/.

3. Sadalījums daļās

Līgums ietver sešas daļas:

Daļa	Maksimālais noslēdzamo pamatlīgumu skaits
1. daļa: FR/LV	30
2. daļa: DE/LV	20
3. daļa: EN/LV	30
4. daļa: IT/LV	20
5. daļa: ES/LV	20
6. daļa: PL/LV	20

4. Profesionālā spēja

Kandidātiem, kas ir fiziskas personas, un visām fiziskajām personām, kuras iesaistītas attiecīgo pakalpojumu sniegšanā, jāatbilst **ar profesionālo spēju saistīto obligāto prasību minimumam**.

Atlases kritēriji un īss to apraksts:

- tulkošanai no angļu valodas (EN daļa): augstākā izglītība tiesību zinātnē un/vai augstākā izglītība angļu filoloģijā, tulkošanā vai juridiskajā lingvistikā, kas dod tiesības turpināt studijas maģistrantūrā. Ja kandidātiem nav augstākās izglītības tiesību zinātnē, ir nepieciešama vismaz divu gadu darba pieredze juridisku tekstu tulkošanā;
- tulkošanai no franču (FR daļa), vācu (DE daļa), itāļu (IT daļa), spāņu (ES daļa) un poļu (PL daļa) valodas: augstākā izglītība tiesību zinātnē un/vai cita profila augstākā izglītība, kas dod tiesības turpināt studijas maģistrantūrā. Ja kandidātiem nav augstākās izglītības tiesību zinātnē, ir nepieciešama vismaz divu gadu darba pieredze juridisku tekstu tulkošanā;
- teicamas latviešu valodas zināšanas;
- padziļinātas avotvalodas zināšanas.

Augstākā izglītība tiesību zinātnē tiks uzskatīta par priekšrocību.

5. Pierādījumi par profesionālo spēju, kas jāiesniedz kandidātam

Lai pierādītu tehniskās un profesionālās spējas, kandidātam, kas ir fiziska persona, un visām fiziskajām personām, kuras iesaistītas attiecīgo pakalpojumu sniegšanā, **jāiesniedz informācija un dokumenti (diplomu/sertifikātu kopijas) par:**

- atbilstošo augstāko izglītību (diploms(-i));
- attiecīgā gadījumā – darba pieredzi juridisku tekstu tulkošanā (šo pieredzi var apliecināt ar dokumentiem un/vai citu precizējošu informāciju (piemēram, līgumiem, izziņām, finanšu dokumentiem, darbu uzskaitījumu u.tml.));
- avotvalodas zināšanām (piemēram, diploms, sertifikāts, darba devēja apliecinājums, darba pieredze, valodas apgūšanas veids, valodas prasmju pašnovērtējums (pamatojoties, piemēram, uz Eiropas vienoto valodu prasmes līmeņa noteikšanas sistēmu (*CEFR*) u.tml.).